

Таким образом, адекватный перевод французской футбольной терминологии зависит от наличия в русском языке соответствующего термина или жаргонизма. Поскольку французская терминосистема футбола включает большое количество жаргонизмов, образованных от имен собственных, которые не отражены в русской терминосистеме, зачастую при переводе статей на спортивную тематику используется описательный перевод.

Список литературы

1 Кронгауз, М. А. Русский язык на грани нервного срыва – [Электронный ресурс] / М. А. Кронгауз – Режим доступа <http://bibliotek.ucoz.ru>

2 Милюк, А. В. Вторичная номинация в отраслевых терминологиях. На примере терминологии физической культуры и спорта [Текст] дис. канд. филол. наук 10.02.01 / А. В. Милюк – Краснодар, 2004 – 169 с.

3 Хмелевская, И. Ю. Возможные способы семантизации и пояснения термина в двуязычном словаре футбольной лексики [Электронный ресурс] / И. Ю. Хмелевская – Режим доступа <http://frgf.utmn.ru/last/No14/text08.htm>

А. П. Седых
г. Белгород, Россия

КОННЕКТОРЫ КАК СРЕДСТВА ЛИНЕЙНОЙ СВЯЗНОСТИ ТЕКСТА И ИХ ПЕРЕВОД

Структуризация полифункционального явления связности приобретает особую значимость для экспериментальной работы над текстом и для осознанного понимания типа дискурса в учебной ситуации, при межэтнических контактах, в переводческой практике.

В последнее время когезия представляет формально-логическую связность, а когерентность – семантический тип связности. Понятие «когезия» тесно связано с понятием «коннектор», которое выступает одним из средств линейной связности текста. Коннекторы также выполняют общекоммуникативную функцию во всех индоевропейских языках.

В русском языке полное прилагательное в определительной функции согласуется с именем существительным в роде, числе и падеже, а во французском – в роде и числе. В таких текстах важны специальные единицы – коннекторы текста: местоимения, союзы, коррелятивные слова, коннекторы дейксиса – дейктические слова (в этом случае ряд пополняется вводными словами, частицами, а также специальными сочетаниями слов без определенного грамматического статуса: *без малого, по крайней мере, еще раз, всего-навсего, как сказать и под*), логические коннекторы, *во-первых, итак следовательно и под*. В текстах константной информации средства выражения исчисляемы, могут быть описаны и систематизированы.

Базовым средством формирования связности выступает предлог. Рассмотрим типологию предлогов во французском языке.

1 Сильные предлоги. Они являются независимыми по отношению ко всем членам словосочетания, соединение которых невозможно без данного предлога. *Il vient avec toi*. Без *avec* предложение будет неточным.

2 Второй – агглютинативный – тип предлога характеризуется его зависимостью либо от первого, либо второго члена предложной группы или же полностью теряет самостоятельность под влиянием окружающих членов сочетания. Иногда предлог притягивается первым членом группы, и тогда они составляют прочную языковую

единицу *compter sur demander a*, иными словами, в данном случае речь идет об управлении глагола

3 К третьему типу относятся слабые, или пустые, предлоги, которые участвуют в создании предложных выражений, где достаточно только одного сближения членов группы для формирования прочного словосочетания без участия предлога *commencer a travailler finir de rire*. Предлоги этой группы полностью лишены какого бы то ни было семантического содержания и выполняют в результате грамматикализации только структурную функцию

Этот процесс охватывает все типы предлогов – от лексически самостоятельных до почти полностью абстрактных. Например, французский предлог *a* может обозначать «направление движения», в составе предложения этот предлог как агглютинативный элемент, теряя лексическое значение и соединяя глаголы с инфинитивом (*commencer à*), выполняет только структурную функцию, и, наконец, в некоторых употреблениях предлог в составе именных предложных сочетаний полностью вытесняется из структуры предложения и действует лишь на межфразовом уровне. *C'est ainsi que la presence royale commença a s'ebrouer et en un rien de temps les gens commencerent a sortir des maisons a courir presenter leurs devoirs au souverain* [Aragon, *La semaine sainte*] (Так в Бютине стало известно о прибытии Людовика XVIII, и с поразительной поспешностью жители начали выбегать из своих домов, чтобы засвидетельствовать свою преданность монарху)

Предлоги чрезвычайно многозначны, их значение зависит от значения связываемых ими слов, они могут служить средством выражения таких различных отношений, как конкретное и абстрактное *monter sur le toit compter sur un ami* временное и пространственное *depuis le matin depuis le Rhin jusqu a l ocean*

На уровне словосочетания предлог служит средством управления как средства семантической когезии, а также средством обмена функциями между частями речи, позволяя существительному выполнить функцию прилагательного *groupe sanguin – groupe du sang* наречия *rapidement – avec rapidite*

В зависимости от категории, в которую или в функцию в которой переходит слово (его основа), различают субстантивацию (т.е. переход в класс существительных), адъективацию (переход в класс прилагательных), адвербиализацию (переход в класс наречий), вербализацию (оглаголивание), прономинализацию (переход в класс местоимений). Возможны переходы в служебные части речи (предлоги, союзы, частицы). Переход предлогов в союз можно назвать коннективизацией

Так, в результате транспозиции в семиотике предлога *sur* (наряду с локативными (r) появляются абстрактные значения – темпоральные и каузальные (Dn) семы) происходит не только семантическая транспозиция (Ds) предлогов и их сочетаний, но также и функциональная транспозиция (St), которая касается, в первую очередь, не предметных (локативных) значений и употреблений предлогов, а их абстрактных вариантов и проявляется в функционировании предложных сочетаний в качестве средств сверхфразовой связи

Quant aux couts energetiques, ils sont devant la moyenne europeenne Sur1 le front de la telephonie le mobile et le haut debit devraient des 2005 s etendre sur2 l ensemble du territoire y compris en zone rurale Le fixe lui demeure le moins cher d Europe [Label France 2005, 4, №57] (Стоимость энергетических ресурсов ниже среднеевропейской. Телефонная сеть, сети мобильной связи и высокоскоростной интернет, доступ к которому еще не повсюду одинаков, должны охватить к 2005 году всю территорию страны (букв. должны распространиться к 2005 году на всей территории страны), в том чис-

ле сельские районы (Стоимость стационарного телефона является одной из самых низких в Европе)

Как видим, в одном и том же предложении предлоги **sur1** и **sur2** имеют абсолютно различную семантическую и функциональную природу второй предлог характеризуется четкой предметной референтностью, что доказывается его сохранением в русском профессиональном переводе Предлог **sur1** не содержит локативного значения, в результате десемантизации этого предлога происходит перестройка его функциональных возможностей и он начинает выступать в качестве средства когезии Иными словами, предложные сочетания по признаку референтности можно разделить на локативные и нелокативные

Различие по признаку референтности/нереферентности проходит между локативными (*dans, vers, pour, sur* и др.) и нелокативными (*avec, malgré, à, de, и др.*) предлогами Следует отметить, что не всегда эта граница четко прослеживается

Например, *dans* может иметь нелокативное значение Dans ces conditions un coup de telephone suffisait pour le faire arrêter (При этих условиях для его ареста достаточно было одного звонка) Или же, сохраняя локативные значения, он обозначает не динамическое значение, как в предложении *Je jetais moi-même les mots dans le cimetiere, avec quelques-uns qui etaient seulement a demi morts a статическую ситуацию Elle traversait l'antichambre, le salon ne fit que trois enjambees du jardin, – encombre dans ses allees par innombrables* [Daudet, 34]

Отнесение лингвистических элементов к предлогам или иным явлениям зависит от их функциональных характеристик, что непосредственно влияет на специфику перевода предложений и целых фрагментов текста Иными словами, для глубокого и всестороннего изучения семантики и функционирования предложных сочетаний, думается, наиболее правильным будет использование сопоставительного анализа на основе анализа переводов параллельных текстов

Не всегда соотношение между содержанием и формой в разных языках может совпадать, тк это зависит от национальной картины мира Это предполагает использование таких языковых средств, которые, часто не совпадая по своему формальному характеру с элементами подлинника, выполняли бы аналогичную выразительную функцию в системе целого

Для осуществления адекватного перевода необходимо соблюдение многих условий, в том числе учет особенностей семантики и структуры сложных текстовых единиц, в пределах которых происходят процессы транспозиции предложных сочетаний в коннекторные единицы

Так, на примере одного предлога, взятого в сопоставлении с другими, попытаемся выявить наиболее полный смысловой объем предлога и, соответственно Его транспозиционные возможности Предлог *avec* синонимичен предлогам *à* при выражении отношений объединения, сравнения, инструментальности, отношения, выражающего характерный признак (портрет, предметы одежды, сопутствующий признак), *de* при выражении отношений инструментальности, образа действия, разделения, *par* при выражении отношений инструментальности и средства, *à, envers, pour (à l'égard de)* при выражении поведения по отношению к одушевленному существительному, *en* при выражении отношений способа совершения действия, отношения внешнего сопровождения признака, *contre* при выражении отношения противодействия, *malgré* при проявлении уступительного отношения Предлог *avec* функционально синонимичен предложным оборотам *auprès de* при выражении отношения совместности *à cause de, grâce à* при выражении отношений причины, *à l'aide de, au moyen de* при выражении отношения инструментальности

Отношение наличия признака, выражаемое предлогом *avec*, может быть передано целым рядом причастий и прилагательных. Благодаря их способности к функциональной транспозиции, эти причастия и прилагательные могут быть рассмотрены как грамматические и лексические синонимы предлога *avec accompagné de, muni de, envahi de, couvert de, coiffé de, vêtu de, chaussée de, riche de, excessif dans, fertile en, rempli de, garni de, armé de, lourd de, chargé de, nanti de*

На уровне предложения предлог *avec* может быть синонимичен подчинительным союзам, а предложные конструкции с ним эквивалентны придаточным предложениям или партиципialным или герундиальным оборотам. При выражении отношения причины предлог *avec* синонимичен союзам *car, parce que, comme, puisque*; при выражении условия союзу *si*, при выражении уступки – *malgré, bien que, quoique*; времени – *lorsque, au moment où, quand*.

Благодаря сопоставлению предлога *avec* с другими предлогами, удалось определить, что функциональная семантика этого предлога гораздо шире его основного словарного значения «сопровождения (значения, которое не способен передать ни один другой предлог)» и включает широкий диапазон отношений, названных выше и указанных в авторитетных словарях.

Предложные коннекторы приближаются по функции к союзам как традиционным средствам сверхфразовой связи. С одной стороны, в этих конструкциях предлоги полностью десемантизированы, т.е. утрачены их референтные – локативные и временные – значения, с другой стороны, в плане синтагматики эти предлоги сочетаются с отвлеченными именами (*idée, pensée, avis, opinion, conception* и др.), выполняющими только анафорическую функцию, и антецедентом которых может быть элемент предыдущего предложения, само предшествующее предложение или целое сверхфразовое единство.

Особое внимание при переводе уделяется тема-рематическим отношениям, поиску темы и ремы. Так, синтаксические модели в русском и французском языках не всегда совпадают, в частности, в том, что касается порядка слов в предложении, так как способы выделения смыслового центра в обоих языках разные.

В русском языке наиболее распространённым средством является порядок слов: коммуникативный центр высказывания (рема – новая информация) ставится, как правило, в конец предложения.

Во французском языке свободное превращение слова в любой член предложения используется для оживления повествования, тогда как в русском языке свободное изменение порядка слов используется для большей выразительности высказывания: *Le premier ministre français a quitté Moscou pour Paris, ce lundi matin 9 avril, à l'issue d'une visite de quarante-huit heures* – Сегодня утром 9 апреля после двухдневного визита вылетел из Москвы в Париж премьер министр Франции.

В русском высказывании логическое ударение падает на группу слов «премьер министр Франции». Русская фраза отвечает на вопрос. *Кто вылетел из Москвы в Париж сегодня утром?* Французская фраза отвечает на тот же вопрос, но логический центр смещён в начало предложения.

Из примера видно, что при переводе с французского языка на русский, для отражения коммуникативно-информативного аспекта высказывания, меняется порядок слов. Первый член сообщения во французском языке оформляется в виде подлежащего – инверсия подлежащего не является характерной для французской фразы. Гибкость русского синтаксиса позволяет стать первым членом коммуникации практически любому члену предложения

При переводе с русского языка на французский также происходят трансформации, обусловленные эндоязыковыми факторами по отношению к употреблению коннекторов. И уж как-то совсем запросто, без неожиданностей, появляются навстречу первые строения санаториев, дорожных казарм и ливадийской слободки, за нею – Ялта = *C'est donc sans etonnement, sans surprise aucune, que l'on voit surgir les premiers sanatoriums, les baraquements de cantonniers, le foubourg de Livadia, et enfin Yalta* [Павленко, Голос в пути]

Таким образом, к общим характеристикам внутритекстовых связей в русском и французском языках можно отнести грамматические и лексико-синтаксические структуры, которые, тем не менее, имеют свою специфику функционирования в двух языках, что и отражается в способах их перевода. В русском языке связность предложений достигается преимущественно с помощью лексических повторов, а в текстах на французском языке – с помощью местоименных элементов, синонимов, гиперонимов, то есть, и средств косвенной номинации, а также единиц, выражающих логические отношения. Иначе говоря, французские предложения семантически менее самостоятельны, чем русские предложения, в которых используются преимущественно прямые средства номинации. Только всестороннее рассмотрение оригинала, которое предполагает учет внеязыковой ситуации, а также функций лингвистических элементов, в частности предложных коннекторов, формирующих коммуникативную перспективу текста, позволяет адекватно передать содержание оригинала.

Список литературы

- 1 Павленко П. А. Собр. соч. В 6-ти т. [Текст] / П. А. Павленко – М.: Гослитиздат, 1953-1955
- 2 Aragon L. La semaine sainte [Текст] / Л. Арагон – М.: Иностранная литература, 1960 – 640 с.
- 3 Daudet A. Les lettres de mon moulin [Текст] / А. Доде – Р.: Editions «J'ai lu», 2004 – 141 p.
- 4 LABEL FRANCE magazine trimestriel d'information du Ministère des Affaires Etrangères [Texte] / – France Ministère des Affaires Etrangères, 04/2005 – N 57 – На фр. яз.

О. Н. Сергеева
г. Белгород, Россия

СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА ДЕЛОВОЙ ПЕРЕПИСКИ

Деловое письмо – это официальное служебное послание, направляемое от имени одной организации или учреждения другой. Деловые письма могут иметь различные формы: просьбы, запроса, предложения, уведомления, поздравления и т.д. Коммуникативное задание текста делового письма – наладить и поддержать контакт, а также сообщить актуальную информацию. Данный контакт осуществляется через конкретных людей, представителей фирм, организаций или самостоятельных представителей свободных профессий [Алексеева 2005: 22].

Перевод деловой переписки – это особый вид работы с текстом, который требует от переводчика не только хорошего знания иностранного языка, необходимо также разбираться в особенностях делового стиля и ориентироваться в бизнес-терминологии. Даже один неточно переведенный термин может стать причиной недопонимания, сорвать сделку или подписание контракта.

Таким образом, необходимым условием для любого переводчика является знание норм этикета в деловой переписке. При переводе делового письма необходимо учитывать и тот факт, что каждая страна имеет свою культуру переписки, поэтому пе-